

# ***Sunday Newsletter (#11, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **NOVEMBER 17, 2019 – 22<sup>nd</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 5. Ven. Joannicius the Great (846). Hieromartyrs Nicander, Bishop of Myra, and Hermas, presbyter (I). Ven. Mercurius of the Kyivan Caves (XIV).**

**(The Scripture Readings: Epistle: Gal. 6:11-18; Gospel: Lk. 8:41-56).**

## **17 ЛИСТОПАДА, 2019 – 22-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 5. Прп. Йоанникія Великого (846). Сщмч. Никандра, єп. Мірського і Єрмея пресвітера (I). Прп. Меркурія, постника Києво-Печерського (XIV).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Галатів 6:11-18; Євангеліє: Лк. 8:41-56).**

Хвора жінка, для того щоб стати здоровою, доторкнулась до Ісусової одежі. Як же нам, доторкатися до Ісуса тепер, запитаємо ми, коли Ісус воскрес і фізично не ходить по землі, як дві тисячі років тому? Господь залишивши нам Свою Церкву, яка водима Духом Святим, і через Святі Таїнства Церкви, продовжує перебувати з нами тут, на землі. Отже, ми доторкаємось до нашого Спасителя через Таїнства Його Церкви. І найбільше через Таїнства Сповіді і Причастя Святих Тіла і Крові Господніх.

Сповіддю – Господь очищає серце і душу, а Причастям – Господь оселюється в нас для життя вічного.



**Healing of the Woman with the issue of blood**

<http://interruptingthesilence.com/>

A sick woman to become healthy touched Jesus' garment. How can we touch Jesus now, we may ask, when Jesus is risen and physically doesn't walk through the land as two thousand years ago? Our Lord left us His Church, which is guiding by the Holy Spirit and through the Holy Mysteries of the Church He continues to be with us here on earth. So, we touch our Savior through the Sacraments of His Church; and most of all through the Mysteries of Confession and Communion of the Holy Body and Blood of the Lord. By Confession - the Lord purifies our heart and soul, and by Communion - the Lord dwells in us for life eternal.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Лк. 8:41-56)*

Одного разу прийшов чоловік на ім'я Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, благав Його увійти до нього в дім; бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та помирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його. І жінка, що дванадцять років страждала на кровотечу, витратила на лікарів усе своє майно і в жодного не змогла вилікуватися. І, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одежі Його; і вмить кровотеча у неї зупинилась. І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялися, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику, народ оточує Тебе і тисне, - а Ти говориш: хто доторкнувся до Мене? Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув, як сила вийшла з Мене.

Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилася. Він сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, іди з миром!

Коли Він ще говорив це, приходять один з дому начальника синагоги і говорить йому: твоя дочка вмерла, не турбуй Учителя. Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасенна буде. Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоана і Якова та батька і матері тієї дівчини. Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, але спить. І глузували з Нього, знаючи, що вона вмерла. Він же, виславши всіх геть, узяв її за руку і виголосив: дівчино, встань. І повернувся дух її, і воскресла вмить, і Він звелів дати їй їсти. І здивувалися батьки її. Він же повелів їм нікому не казати про те, що сталося. *(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Lk. 8:41-56)*

At that time there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitude thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And he said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened. *(NKJV)*

**Тропар, Голос 5:**

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

**Тропар, Голос 1:**

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові  
**Кондак, Голос 5:**

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерти жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми взиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Аміль.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невиспушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 5**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас / від роду цього і повік.

*Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.*

**Tropar, Tone 5:**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**Tropar, Tone 1:**

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 5:**

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 5:**

You, O Lord, shall protect us and preserve us/ from this generation and forever.

*Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.*

**АПОСТОЛ: (Гал. 6:11-18)**

**Читець:** З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Бачите, як багато я написав вам власною рукою. Ті, які бажають хвалитися плоттю, примушують вас обрізуватися тільки для того, щоб їх не гнали за хрест Христів, бо й самі ті, що обрізуються, не дотримуються закону, але хочуть, щоб ви обрізувалися, аби похвалитися вашою плоттю.

А я не бажаю хвалитися, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, Яким для мене світ розп'ятий і я для світу.

Бо у Христі Ісусі не має ваги ні обрізання, ні необрізання, а нове створіння. Тим, які живуть за цим правилом, мир їм і милість та Ізраїлеві Божому. А втім, ніхто не обтяжуй мене: бо я ношу рани Господа Ісуса на тілі моїм. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браття! Амінь. (УПФ)

**Алилуя:**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**EPISTLE: (Gal. 6:11-18)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. (NKJV)

**Alleluia Verses:**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## БОЖЕСТВЕННА ЧЕСНОТА НАДІЇ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, одна з найпрекрасніших чеснот у твоїй душі, чеснота надії. Я вклав її туди крихітним зерном на твоєму хрещенні. Вона мала зростати і допомагати тобі в часі життєвих випробувань і труднощів. Це чеснота, що змушує тебе бажати Мене як Найвищого Добра. Вона надихає тебе чекати з нетерпінням безкінечних радостей Неба і довірливо сподіватися Моєї допомоги, необхідної для досягнення вічного життя.

2. Ця чеснота заспокоює усі страхи і хвилювання щодо твого спасіння. Вона допомагає тобі уповати на Мою силу, бачити Мою доброту і покладатися на Мою любов. Вона робить тебе довірливим і спокійним, коли сумніви і труднощі спокушають тебе відвернутись від Мене у відчаї. Надприродна надія змушує тебе сподіватись Моєї допомоги в твоїх щоденних зусиллях, щоб вести добре життя.

3. Цей небесний дар надії, однак, є неповним без твоїх щирих щоденних зусиль виконувати Мою Волю у твоєму щоденному житті. Той, хто сподівається досягнути вічне щастя, занедбуючи співпрацю з Божою ласкою, винен у гріху самовпевненості.

4. Надія вчиняє твої молитви успішними. Я не можу відмовити тому, хто наполегливо і довірливо сподівається на Мою поміч у своїх насущних потребах. Людина надії хоче лише того, що справді необхідне для її кінцевого успіху. Навіть коли вона молиться за земну ласку, то хоче її лише якщо ця ласка удосконалисть її чи особу, за яку молиться. Досконалістю цієї ласки є цілковите піддання себе Моїй мудрості в усіх справах.

5. Божественна чеснота надії дає проникливість розумові, силу – волі, мужність – серцю і витривалість – тілові. Вона робить людину певною перемоги, бо людина покладається на Мене, всезнаючого, всесильного і всемогучого Бога. Ця чудова чеснота приносить відчуття безпеки в душу. Домагайся свого спасіння в надії і не бійся, бо Я ніколи не підведу тебе. (*Хліб Мій Щоденний, Антоній Й. Паун, Книга II-III, ст. 96-99*)

## THE SUPERNATURAL VIRTUE OF HOPE

### **CHRIST:**

1. My child, one of the most wonderful virtues in your soul is the virtue of hope. I placed it there as a tiny seed at your baptism. It was to know and help you through life's trials and difficulties. This is the virtue which makes you desire Me as the Highest Good. It inspires you to look forward to Heaven's unending joys, and confidently expect from Me whatever help is needed to gain eternal life.

2. This virtue calms all fears and worries about your salvation. It helps you look to My power, see My goodness, rely upon My love. It makes you firm and confident when doubts and difficulties tempt you to turn away from Me in despair. (*Continued on p. 6*)

*Continued from p. 5*) Supernatural hope makes you expect My help in your daily efforts to live a good life

3. This heavenly gift of hope, however, is incomplete without your sincere daily effort to fulfill My Will in your daily life. He who expects to gain eternal happiness without doing this part, is guilty of the sin of presumption.

4. Hope makes your prayers more effective. I cannot refuse one who firmly and confidently expects My assistance in his real needs. The man of hope wants only what is really necessary for his final success. Even when he prays for an earthly favor, he wants it only if it will improve him or the person for whom he prays. The perfection of this virtue is a complete self-surrender to My wisdom in all matters.

5. The supernatural virtue of hope gives vision to the mind, strength to the will, courage to the heart, and endurance to the body. It makes one sure of victory because he relies upon me, the all-knowing, all-powerful, all-loving God. This wonderful virtue brings a sense of security to the soul. Work out your salvation in hope and fear not, for I shall never fail you.

**THINK:** St. Paul says that “We are saved by hope.” How true! With such a virtue in my soul, how can I be lost? I will turn to God with a firm confidence. I will place my life in His hands by embracing all of His commandments, and by fulfilling His Will, even when it is disadreeable or difficult. God will supply whatever strength is necessary for this. Once I develop this holy virtue of hope within me, I shall know at last what it means to be free of fears and doubts. I shall then possess the peace of God.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 351-353)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

ПАНАХИДА (MEMORIAL SERVICE) буде служитись після Літургії за душу новоприставленої р. Божої Розалії, матері Мар’яна Гринкевича, яка упокоїлась в Україні 9 днів тому. Вічна їй пам’ять! We extend our condolences to Maryan Hrynkevich on the loss of his mother Rosalia. Memory eternal! Вічна їй пам’ять!

WE WILL BE making Pyrogies (Varenyky) on Wednesday, November 20<sup>th</sup>. Please come out and participate in supporting your parish fundraising project.

UWA BC PROVINCIAL EXECUTIVE is going to have AGM on Sunday 24<sup>th</sup> 2019 at 1:00 pm., also UWA of St. Mary’s Church will have its AGM to follow at the Ukrainian Orthodox Centre, 13512 – 108 Ave. Surrey, BC.

THANK YOU to Donna and John Williams for repairing dishwasher in the kitchen. It is very much appreciated.

HOLODOMOR COMMEMORATION will be held on Sunday, November 24<sup>th</sup>, 2019 with Memorial Service following the Divine Liturgy.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Thursday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Sunday, November 24 – Divine Liturgy at 10:00 am